

Алишер Навои

АРБАИН ХАДИС

Представляемая вашему вниманию работа совершенно не известна русскому читателю. Сорок четверостиший «Арбаин кирк хадис», написанные великим узбекским поэтом и мыслителем Алишером Навои в 1481 году на тюркском языке, впервые переведены на русский язык *Айдыном Наджафовым*. Основой книги послужили сорок хадисов Пророка Мухаммада (мир ему и благословение).

Создавая своё произведение, Навои назвал его переводом сорока четверостиший учителя Джамии с языка фарси на узбекский (тюркский) язык. Так, в течение шести столетий «Арбаин»-Джами на языке фарси и «Арбаин»-Навои на узбекском языке вместе жили - переписывались, издавались и зачитывались целыми поколениями. Четверостишия несли поэтические слова о сущности добра, благородства, нравственного совершенства личностей.

Это произведение поэта неоправданно замалчивалось советской идеологией в течение десятилетий. В настоящее время, когда народы обращаются к своим духовным корням, его актуальность не только не исчезла, но, напротив, возросла. Идейный замысел «Арбаин», направленный на формирование общественных представлений о высокой нравственности, присутствует в фольклоре современных тюркоязычных народов, населяющих территории Азии, Кавказа, Турции и некоторые регионы России.

Основная цель работы Айдына Наджафова - поддержка идеи непрерывности историко-культурного процесса с введением в научный оборот и общественное пользование «неизвестных, забытых, и уникальных источников, материалов и документов по истории культуры народов и цивилизации Средней Азии». Данная работа была выпущена на собственные средства автора в 2002 году тиражом в 200 экземпляров, что подтверждено августовским номером 2002г. книжного обозрения «Китоб дунёси» в Узбекистане, издательство «Ижод дунёси». Количество тиража оказалось не соответствующим читательским запросам, поэтому сегодня мы предлагаем вам ознакомиться с художественными переводами Алишера Навои на Ислам.Ру. В настоящее время автор закончил вторую работу, посвященную истории создания «Арбаин кирк хадис» и проблемам популяризации произведений поэта.

АРБАИН. 40 ЧЕТВЕРОСТИШИЙ

1

**Не является мумином (правоверным) ни один из вас,
Кто ближнему не позволяет то, что позволяет самому себе.**

Не будет в жизни правоверным тот из нас,
Кто, в вере получая сотню наслаждений,
Живёт, не позволяя совести своей,
Собрату получать от блага тех же постижений.

2

**Всё, что Аллах позволил и запретил, повелел любить и
ненавидеть, совершенствует веру.**

Любовь и ненависть, запрет и разрешение,
Всё от Него, и всё Его определение.
Добьётся милости идущий за Аллахом,
Кто вере предан – правоверным украшение.

3

**Муслим есть тот, от языка и рук которого муслимы в
безопасности.**

Кто правоверным хочет стать, лишь душу отдаёт,
Пусть знает: это так немного и почти не в счёт.
Тот истинным по праву мусульманином зовётся,
От дел которого в спокойствии народ живёт.

4

**У мусульман не должно быть двух качеств: скупости и
плохого поведения.**

Себя считая правоверным, над миром жемчуга рассыпь,
Живи, как все, и для народа свечой гори, душой светись.
Скупое сердце – мир без света и не создание Творца,
Бесчестно то, что не от Бога, копить бесчестие стыдись.

5

**Человек стареет, но у него молодеют две черты характера:
Скардность и долгие надежды.**

У человека с восхождением к старости своей
В делах препятствий больше среди дней.
Но два явления в душе всё больше молодеют:
Скупой характер, и мечты, не ставшие бедней.

6

Кто не благодарствует людям, тот не благодарствует Аллаху.

Кто благодарности души Творцу желает принести,
Пусть для начала благодарности народу преподносит.
Кто не живёт без уважения к подобному себе,
Тот и Творцу устами ложь души своей возносит.

7

Кто не милостив к народу, к тому не милостив Аллах.

Себе желая милости Творца,
Дай милости народу – от себя.
Кто милостив к народу не бывает,
Тому и милости Его – одна мечта.

8

**Мир подвергнут отвержению, и отвергнуто всё, что в нём
есть,
за исключением произносимого имени Аллаха.**

Весь мир и всё, что связь имеет с ним,
Он проклял и отверг для нашего сознания.
Лишь тот, кто имя Бога произносит,
Живёт по милости Его благоденствия.

9

Прокляты рабы динара, прокляты рабы дирхема.

Хвала, кто чист душой и лишь добро творит,
Не замечая золота и серебра монет, не согрешит.
Но проклят будет тот, кто, став рабом, среди дня
Перед монетами из золота и серебра не устоит.

10

Движение при омовении увеличивает твою долю.

Кто постоянно омовения себе вершит,
С того и грязь с водою тело покидает.
От чистоты и жизнь в благодеяньях длина,
Ну а печаль тому, кто воду отвергает.

11

Правоверному не причиняют боли из одной дыры дважды.

Почувствовав в укусе зубы близкого тебе,
Не медля, расставайся с ним, подумав о себе.
Не жалит правоверного змея два раза,
Познавшего укус змеи, таящейся в норе.

12

Обещание – долг.

Тот, кто словами что-то обещал,
Обязан выполнить, что сделать намечал.
Ведь обещание не меньше суммы долга -
Так исполняй всё так, как Он нам наказал.

13

Собрания предполагают благонадёжность.

Услышанное в узком обществе людей
Храни надёжно и по ветру не развей.
Слова из уст предательством взлетев,
К тебе вернуться недоверием людей.

14

Советчик – доверенное (лицо).

Тот, кто доверил свой секрет другой душе,
Весь в ожидании хорошего совета.
Но утаит совет лукавый человек,
Укрыв совет в душе без искры света.

15

Выгадывает щедрый.

Раздай, что нажил, - в щедрости вся выгода твоя,
Ведь в мир иной имущество с собою не возьмёшь.

Всё то, что ты скопил, оставишь в этой жизни,
И только память благодарную с собою возьмёшь.

16

Долг – порок веры.

Спешి исполнить обязательства свои,
Не украшают совесть все твои долги.
Возврат долгов - закон для правоверных,
Неисполнение их - неверные шаги.

17

Довольствуйся тем, что не превышает.

От корысти и жадности избавиться сумей -
Они богатство лишь пороков твоих дней.
Умеренность во всех желаньях хороша,
Она плодит добро безмерностью своей.

18

Утренний сон отклоняет долю.

Кто пред зарёю убежит от сна ночного,
С добра начнёт и милости Его восславит.
А спящий сладко в таинстве рассвета,
Во сне себе желанное добро представит.

19

Гибель щедрости от упрёка.

Услугу оказав кому-то чем-то где-то,
Ни голосом, ни в мыслях не кричи про это.
Напоминанием услуг обиду порождают –
Ведь скромностью услуга от души согрета.

20

Счастлив, кто учится у других.

Один от безразличья глупостью цветёт,
Не ведая, что делает и как живёт его народ.
Другой живёт познанием мудрости людей,
Постигший знания народа счастье обретёт.

21

Повторения услышанного достаточно для обретения греха.

Грех разглашать услышанное от людей,
Их тайна – не твоя, о ней молчать умей.
Лишь горы вторят эхом чьё-то слово,
За этот грех сердца их из камней.

22

Смерть – достаточный наставник.

Смерть матери, отца, и горе, и беда,
Им блага от Него, и память от тебя.
Но в неизбежном наставленьи тебе,
Без лжи чужих - она не изживёт себя.

23

Лучший человек тот, кто принёс большую пользу людям.

Спросил ты: кто же лучший из людей?
Вниманием к ответу все сомнения развеи.
Тот лучший, кто живёт заботой о народе,
Делами пользу принося, - превыше всех людей.

24

Аллах любит равных, живых, весёлых.

Если с народом ты един и сердцем и в словах,
Любовь свою и милости воздаст тебе Аллах.
Начни с улыбки речь свою среди людей,
Открытая для всех душа не вызывает страх.

25

Дарите, любя.

Подарки - символ уваженья и признанья,
Таящие в себе тепло сердечного внимания.
Что может превзойти подарок дружбы?
Лишь радость бескорыстного сознания.

26

Пожелай себе добра у приятного внешностью.

О, если вдруг тебя постигла среди дня нужда,
Проси того, кто больше всех приятен для тебя.
Пусть даже он откажет в помощи - но прежде,
Его увидев, обретёшь покой, желанный для тебя.

27

Редкое свидание – приятный гость.

Чем реже видятся друзья друг с другом,
Тем крепче дружба, встречи красивей,
Стремление к общению порождает
Желание устроить встречу побыстрей.

28

**Раскаиваться за свою вину (лучше),
Чем за вину людей.**

Сумевшему признать вину свою – хвала,
Поступок, равный славе сотни мудрецов.
Признание - занавес, висящий пред глазами,
Он отделяет от тебя чужой вины покров.

29

**В желании быть богатым, не надейся на то, что в руках
людей.**

В желании иметь богатство так похожи мы,
И получить его с людей надеждой мы живём,
Но лучшее и вечное богатство только то,
Что не от суеты людей, а от Него вне суеты.

30

**Кто хочет красиво выглядеть в зеркале ислама,
Тот не допускает недозволенного.**

Желает правоверный отражением ислама засиять
И жизнью праведной сияние веры подтвердить.
Не надо жить делами, не угодными и Богу и народу,
Лишь на пути к Аллаху сумеешь отражением стать.

31

**Не тот герой, кто победит противника,
Тот герой, кто сдерживает себя в гневе.**

Не тот богатырём зовётся, кто богатыря подняв
Над головой, опустит вниз его, с землёй сравняв.
Того признай богатырём, кто, запылав от гнева,
Сумеет выше страсти стать, к земле её прижав.

32

**Богат не тот, у кого много имущества,
А тот, кто богаче своего имущества.**

Богат не тот, кто в изобилии достатка своего,
Не устаёт от наслаждений в обладании его.
Богат душой лишь тот, кто милостью Творца
Имеет клад, в котором нет порока для него.

33

Осторожность взамен подозрительности.

Кто, рассуждая здраво, от подозренья отойдёт,
В благоразумных выводах спокойствие найдёт.
О людях думай здраво в рассуждениях своих -
Живи без подозренья, груз оков с тебя сойдёт.

34

Наука не скупа.

Учёный, мудростью цвети, живя своей наукой,
Пусть доля, данная Творцом, тебе не будет мукой.
Имея долю, не мешай идущему к познаниям,
Не ставь преград, а поощрай стремленье быть с наукой.

35

Приятные слова – уже помощь.

Когда не можешь накормить, дав долю от себя,
Тепло и хорошо ответь тому, кто просит у тебя.
Ещё Посланник говорил правдивые слова:
Все добрые слова из уст, как милость от тебя.

36

Чрезмерный смех убивает душу.

Не надо громко хохотать над глупостью любой,
Живое сердце может умереть, не совладав с собой.
Кто осознает это разумом и глубиной души,
Не будет сердцу потакать ненужною игрой.

37

Рай находится у ног матери.

У ног любимых матерей цветы садов из рая,
Как верноподданный любви, живи, их охраняя.
И если хочешь в рай войти и сам найти цветы,
У ног перед матерью своей будь прахом, не вставая.

38

К несчастью приводит слово.

- Кто много говорит, тот и ошибки свои множит, -
Так произнёс Валиюллах.
- Какое бы несчастье ни пришло, оно от слов исходит, -
Так для себя решил Набиюллах.

39

**Не бросай взгляд, если она чужая.
Даже если душа твоя получает удовольствие при этом.**

Хотя душа в блаженстве созерцанья пребывает,
Смотреть не смей - красивая она, но не тебе цветёт.
Ведь взгляд запретный, дьявольской стрелой летая,
Всегда яд страсти и порока на себе несёт.

40

Правоверный не может быть сытым перед ревущими от голода.

Как может сытый, правоверный человек,
Стерпеть страдания голодного соседа?
Со скатерти вам подобает долю дать в ответ
От сладкого, похлёбки или от хлеба.